

3. PĒTNIEKU UN STUDENTU KONFERENCE

„AKTUĀLI JAUTĀJUMI TULKOJUMZINĀTNĒ”

Datums: 2017. gada 26. maijs

Vieta: Rīga, LU Bibliotēka, Kalpaka bulvāris 4, konferenču zāle (2. stāvā)

9.00-9.30 Reģistrācija un kafija

9.30-10.50 Plenārsēde

Moderatore: Marija Lapaine, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība

9.30-9.40 **Konferences atklāšana**

Ina Druvieta, Latvijas Universitātes humanitāro un izglītības zinātņu jomas prorektore

9.40-10.20 **Latvijas autori par juridisko tekstu tulkošanu**

Prof. Jānis Sīlis, Ventspils Augstskola

10.20-10.50 **Juridisko tulkojumu spožums un posts. Piezīmes uz lapas malām**

Asoc. prof. Dace Liepiņa, Latvijas Universitāte

10.50-12.15 Tulkošana un tehnoloģijas

Moderatore: Marija Lapaine, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība

10.50-11.20 **Jaunās tehnoloģijas tulkošanā**

Prof. Inguna Skadiņa, SIA “Tilde”/LU Datorikas fakultāte

11.20-11.35 **Translation of Online Productivity Tool "TickTick" from English into Latvian: Problems and Solutions**

Inga Rozentāle, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”

11.35-11.50 **Advantages and Pitfalls of CAT Tools Application by Novice Translators: an Example of Dardedze Centre’s Website Translation**

Diāna Kovale, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”

11.50-12.15 **Pārtraukums: kafija un tīklošanās ar runātājiem**

12.15-12.55 Tulkošanas nozare

Moderatore: Helēna Gizeleza, LTTB/LU

12.15-12.30 **Exercise & Ergonomics: Re-designing bodies for a better life in translation**

Marija Lapaine, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība

12.30-12.45 **Vieglā valoda Latvijas tiešsaistes vidē**

Sandra Ķīķere, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”

12.45-13.00 **Ētisko normu ietekme uz profesionālo darbību Latvijas tulkošanas nozarē**

Arturs Krastiņš, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”

13.00-15.00 Literārā tulkošana un stilistika

Moderatore: Helēna Gizeleza, LTTB/LU

13.00-13.15 **Pielīdzināšanas izteismju tulkošana latviešu un franču valodās: tulkojot neskaidro**

Daina Turlā-Pastare, LU HZF Romāņu valodu un kultūru MSP

- 13.15-13.30 **Smieklīgā tulkošanas problemātika viduslaiku tekstos ar piemēriem no V. Bisenieka “Atskaņu hronikas” tulkojuma**
Inga Buša, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 13.30-13.45 **Transcreation in Latvian Advertising**
Zane Vilciņa, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 13.45-14.00 **Les difficultés traduisant le mot *hispanoamérica***
Juta Rozentāle, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 14.00-14.15 **Svešvārdi Reimona Keno romānā “Zazī un metro” un to tulkojums no franču valodas latviešu valodā**
Madara Heidemane, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 14.15-14.30 **Īpašvārdu atveide Jāņa Joņeva romāna “Jelgava 94” tulkojumā franču valodā**
Sandra Troska, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 14.30-14.45 **Okazionālismu atveides stratēģijas Nika Keiva romāna *And the Ass Saw the Angel* tulkojumā latviešu valodā**
Ilze Rušmane, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 14.45-15.00 **Стилистика образов в переводах «Сказок о цветах» Анны Саксе на русский язык**
Marija Tkačukova, Baltijas Starptautiskā akadēmija, Rakstveida un mutvārdu tulkošana
- 15.00-15.30 **Pārtraukums: kafija un tīklošanās ar runātājiem**
- 15.30-17.00 Specializēto tekstu tulkošana un terminoloģija**
Moderatore: Helēna Gizeleza, LTTB/LU
- 15.30-15.45 **Jūras un kravas ekspertīzes dokumentācijas tulkošanas stratēģijas**
Larisa Engelsons, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 15.45-16.00 **Gramatiskās nepilnības Eiropas Cilvēktiesību tiesas sprieduma tulkojumos**
Linda Sirmā, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 16.00-16.15 **Professional Jargon in the Industrial Equipment Sphere**
Olga Klimaševiča, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 16.15-16.30 **Anglismi un rusismi juridiskā satura tekstos**
Diāna Tihomirova, LU HZF PMSP “Rakstiskā tulkošana”
- 16.30-16.45 **The Use of Financial Trading Terminology in Latvian and English on Websites of Latvia’s Financial Trading Service Providers**
Anna Beļeviča, LU HZF Moderno valodu un biznesa BSP
- 16.45-17.00 **Feeling your way through the maze of Latvian medical terminology: curious cases in cardiology, radiology & gastroenterology**
Helēna Gizeleza, LU HZF Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa
- 17.00 **Konferences noslēgšana**